



La traduction dans KDE

Comment devenir un traducteur en français

Anne-Marie Mahfouf

26 janvier 2008



- 1 Introduction
- 2 Choix du type de traduction
- 3 Les outils
- 4 Fautes les plus courantes



- 1 Introduction
- 2 Choix du type de traduction
- 3 Les outils
- 4 Fautes les plus courantes



- Plus de 40 personnes qui traduisent KDE en français et placent notre langue au 5ème rang dans KDE
- Plus de 65 équipes de traduction KDE dans le monde
- Un travail essentiel dans KDE pour le confort des utilisateurs francophones
- Des échanges sympathiques via la liste de diffusion
- Plus de 700 applications à traduire, presque 100 000 messages
- Plus 65 000 phrases de documentation à traduire



- 1 Introduction
- 2 Choix du type de traduction
- 3 Les outils
- 4 Fautes les plus courantes



3 sortes de traductions



Que pouvez-vous traduire ?

- Les applications : interfaces graphiques
- Les docs : manuels de l'utilisateur
- Les sites web : kde.org et techbase.kde.org
- Autre travail possible : relecture



Les applications

- Fichiers .po
- Utiliser KBabel ou lokalize, ne pas utiliser d'éditeur
- Responsable Sébastien Renard
Sebastien.Renard@digitalfox.org
- Typiquement un traducteur va choisir un ou des fichiers et le(s) mettre à jour régulièrement
- Liste des applis :
<http://fr.l10n.kde.org/apps/wip-apps.php>



Les docs

- Fichiers .po (docbook à po à docbook grâce à des scripts) <http://l10n.kde.org/docs//tools.php> pour en savoir plus
- Ne jamais travailler sur du docbook, utiliser KBabel ou lokalize
- Responsable : Ludovic Grossard dockdefr@free.fr
- Liste des docs : http://fr.l10n.kde.org/docs/wip-docs_stable.php



Les sites web

- **kde.org en français** : <http://fr.kde.org/>
- Responsable : Frederic Sheedy
- Traduire directement à partir du html anglais
- Puis envoyer à sheedy@kde.org
- **techbase** : <http://techbase.kde.org/>
- Wiki : éditer les pages et les traduire
- Elles sont en ligne immédiatement



La relecture

- Ouvrir la boîte imap `relecturekdefr@free.fr`
- Prendre un fichier
- Le relire et le corriger



Le fichier po est le fichier sur lequel travaille le traducteur

- Il est composé d'une succession de paires : message en anglais et sa traduction
- Si il n'a jamais été traduit : il faut tout traduire
- Si c'est une mise à jour : il y a des messages non traduits et des messages fuzzy
- Un message fuzzy est un message qui a changé depuis la dernière traduction
- Il contient les noms et mails des traducteurs pour les afficher ensuite dans le dialogue « À propos de »



Messages : msgid et msgstr

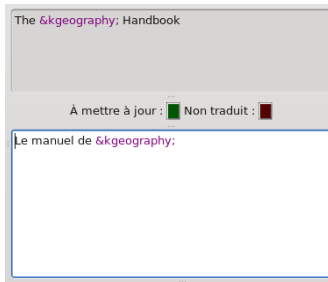


FIG.: msgid : message en anglais, msgstr : zone de traduction



Un message fuzzy dans lokalize

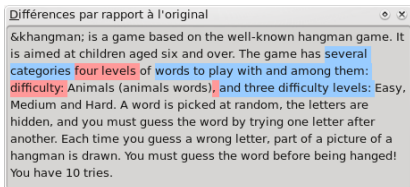


FIG.: Différences dans un message



- 1 Introduction
- 2 Choix du type de traduction
- 3 Les outils
- 4 Fautes les plus courantes



Deux applications



KBabel et lokalize

- Affichent clairement les messages en anglais et la zone de traduction correspondante
- Permettent la recherche d'un terme pour harmoniser les traductions
- Vous pouvez aller directement au prochain fuzzy ou non traduit, la navigation est aisée dans les messages



L'application KBabel

- Est fournie avec KDE 3 mais sert à traduire aussi des applications KDE 4
- Bien configurer le logiciel
- Configurer KBabel :
<http://fr.l10n.kde.org/docs/howto/>
- Manuel utilisateur de KBabel :
<http://docs.kde.org/kde3/fr/kdesdk/kbabel>

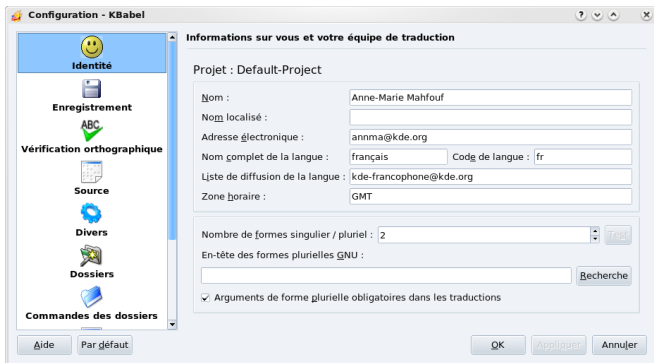


FIG.: KBabel : dialogue de configuration

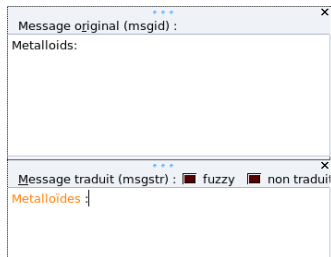


FIG.: Surbrillance des mots mal orthographiés



L'application lokalize

- Est fournie avec KDE 4 (remplacera KBabel)
- Plus conviviale que KBabel, moins chargée
- Plus facile à configurer
- Page internet : http://techbase.kde.org/Projects/Summer_of_Code/2007/Projects/KAider



lokalize : nouvel outil sous KDE 4



Fichier Édition Aller Projet Fusion Signets Outils Configuration Aide

Ouvrir Enregistrer Annuler Refaire Chercher Précédent Suivant

Arborescence des messages

E	Source	Traduction	À mettre à jour
	&khangman...	&khangman...	
	children age...	aux enfants...	
	with and a...	Moyen et Di...	
15	Easy, Mediu...	façon aléat...	true
	and you mu...	l'autre. Cha...	
	you guess a...	est progress...	
	guess the w...	Vous avez 1...	

Contexte du message

Commentaire :
 . Tag: para
 Emplacement : index.docbook:59
 Divers : fuzzy, no-c-format

Différences par rapport à l'original

&khangman; is a game based on the well-known hangman game. It is aimed at children aged six and over. The game has several categories of words to play with and among them: **four levels of words to play with and among them: difficulty: Animals (animals words), and three difficulty levels: Easy, Medium and Hard. A word is picked at random, the letters are hidden, and you**

Glossaire

Mémoire de traduction

&khangman; is a game based on the well-known hangman game. It is aimed at children aged six and over. The game has several categories of words to play with and among them: Animals (animals words)and three difficulty levels: Easy, Medium and Hard. A word is picked at random, the letters are hidden, and you

À mettre à jour : Non traduit :

&khangman; est un jeu basé sur le jeu bien connu du pendu. Il est destiné aux enfants de 6 ans et plus. Il présente quatre niveaux : Animaux, Facile, Moyen et Difficile. Un mot dont les lettres sont cachées est sélectionné de façon aléatoire, et vous devez deviner le mot en essayant une lettre après l'autre. Chaque fois que vous devinez une lettre fausse, l'image d'un pendu

Actuel : 15 Total : 204 À mettre à jour : 35 Non traduit : 10 À mettre à jour

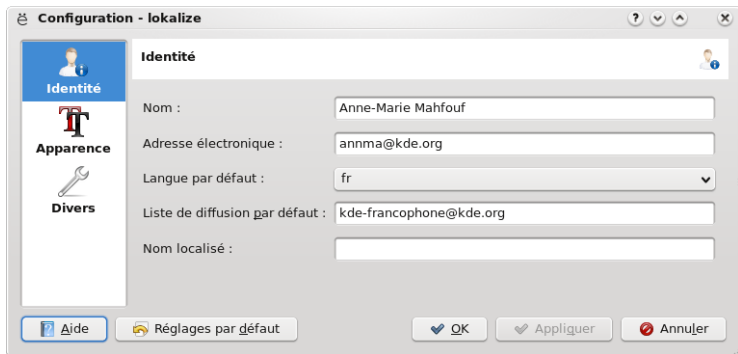


FIG.: Paramètres de votre identité



lokalize : configurer le projet

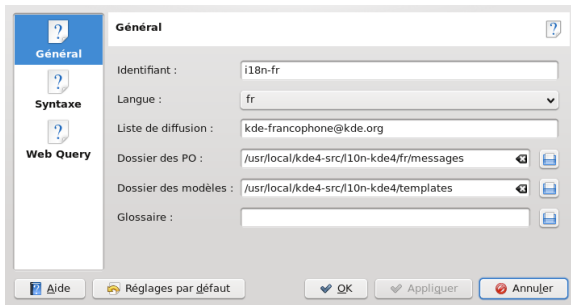


FIG.: Paramètres de l'équipe de traduction



Script : vérificateur de règles



- Permet de repérer les erreurs de typographie
- Détecte les fautes courantes
- Vérifie les choix de traduction de l'équipe (par exemple save=>enregistrer et non sauvegarder)
- Intégré dans le script python Pology
<http://websvn.kde.org/trunk/l10n-kde4/scripts/pology/>



- 1 Introduction
- 2 Choix du type de traduction
- 3 Les outils
- 4 Fautes les plus courantes



- Espaces insécables : alt+espace avec KBabel avant : ; ? et !
- Les majuscules sont accentuées
- Une majuscule seulement en début de phrase et pour les noms propres
- Les guillemets en français remplacent les " " anglais :
« Avancer »
- Règles de grammaire :
<http://fr.l10n.kde.org/grammaire.php>



- Utiliser les outils de recherche de KBabel
- Vérifier l'homogénéité de sa traduction (utiliser le script de Pology)
- Attention aux noms des touches de clavier : Shift devient Maj, Enter devient Entrée (entités)
- Parfois le développeur ajoute une explication pour aider à la traduction



- Les & devant certaines lettres : accélérateurs (les préserver si possible devant la même lettre)
- Dans les docs, certains mots sont des &entités ; (comme en HTML) : ne pas les traduire
- Entités françaises : <http://websvn.kde.org/trunk/KDE/kdelibs/kdoctools/customization/fr/user.entities?revision=726575&view=markup>
- %1 remplacent des chaînes à la volée, les laisser
- Laisser les balises telles que inchangées

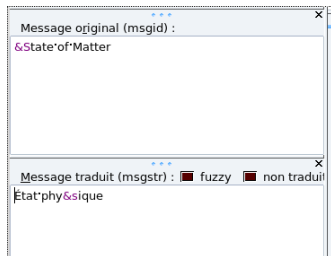


FIG.: Garder les mêmes symboles d'accélération si possible



Pour remplacer une chaîne

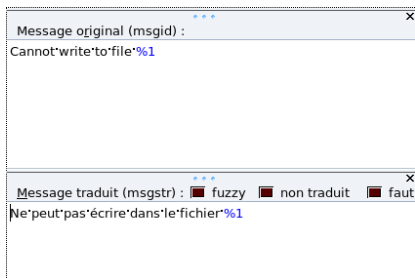


FIG.: Garder les %N

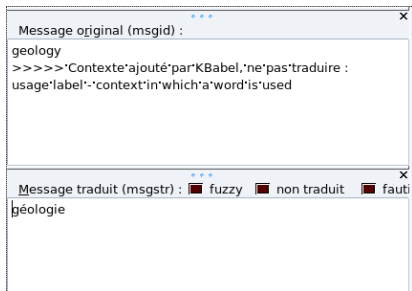


FIG.: Aide contextuelle dans KBabel



À ne pas toucher

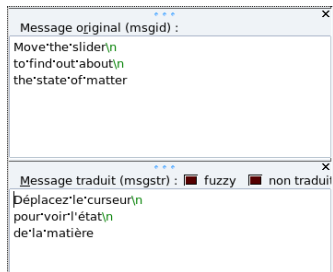


FIG.: Laisser les retours à la ligne inchangés

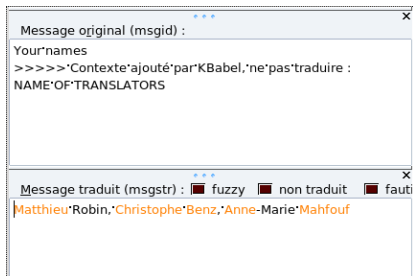


FIG.: Les noms des traducteurs



Après avoir traduit



- Applis : envoyer le fichier po en pièce jointe à `kdeguifr@free.fr` et `relecturekdefr@free.fr`
- Doc : envoyer le fichier po en pièce jointe à `dockdefr@free.fr`
- Les responsables compilent les fichiers puis les committent



Les qualités du traducteur



- Bon niveau de Français (orthographe et grammaire)
- Bonne lecture de l'anglais
- Motivé pour aider le projet KDE
- Du temps libre, à partir de 20 minutes par semaine



Traduire KDE en français

<http://fr.l10n.kde.org/>



Liste de diffusion

<https://mail.kde.org/mailman/listinfo/kde-francophone>



KDE en français

<http://fr.kde.org/>



Manuel de KBabel en français

<http://fr.l10n.kde.org/docs/howto/>



Questions ?



Merci !